

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 3 (1919)
Heft: 5-6

Rubrik: Allerlei sprachliche Bemerkungen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bemerkenswert ist auch, wie rasch das unhandliche russische Wort zu Neubildungen geführt hat. Um es brauchbar zu machen, haben wir einige uns geläufige griechische Ableitungswörter damit verbunden, und so sind die Wörter *B o l s c h e w i s m u s*, *B o l s c h e w i s t* und *b o l s c h e w i s t i s c h* entstanden; wir sagen kaum noch *Bolschewik*, sondern sind zu *Bolschewist* übergegangen. Schön sind diese griechisch-russisch-neudeutschen Brocken nicht in unserer Sprache. Sie gehören ja jetzt freilich zu unsfern — ebenfalls unschönen — Zeitereignissen. Aber ein feineres Gefühl heißt uns, die Wörter nicht mehr zu gebrauchen als durchaus nötig ist, sie zumal da zu meiden, wo sie nichts anderes sagen, als was wir früher mit dem hergebrachten *Wortshab* ebensogut ausdrücken könnten. Sprechen wir also von *Bolschewiki* oder *Bolschewisten*, wenn kein anderes Wort paßt, wenn wir wirkliche Anhänger und Parteigänger der Genossen Lenin und Trotki meinen; aber sonst wird es besser sein, uns der hergebrachten, klaren Wörter unserer Muttersprache — mit Einschluß bewährter Lehnwörter — zu bedienen und wie früher einen aufgeregten Menschen einen Schreier, einen verrückten Kerl, einen Fanatiker zu nennen, für Anarchist oder Umstürzler oder Brandstifter aber Anarchist, Umstürzler, Brandstifter zu sagen.

Bolschewik ist ein Modewort, das bald verschwinden wird. Schon sieht es aus, als wollte der *S p a r t a k i s t* mit *S p a r t a k i s m u s* und *s p a r t a k i s t i s c h* an seine Stelle treten. So jagen sich nicht nur die betrübenden Zeitereignisse, sondern auch ihre sprachlichen Zeichen.

Bl.

* * *

In diesem Zusammenhang sei gerade noch das zeitgenössische Ungeheuer *P u t s c h i s m u s* erwähnt. Im „*Bolischenwismus*“ (wie jüngst bezeichnenderweise ein Sekundarschüler geschrieben) hat ein russisches Wort eine griechische Endung in lateinischer Form erhalten; das geht noch eher als *Putschismus*, wo ein urdeutsch klingendes, ja urschweizerdeutsches Wort (die ältesten Belege in Grimms Wörterbuch weisen auf Zürich), das so recht volkstümlich klingt, mit der gelehrt, steifen fremden Endung versehen worden ist. Wer begeht solche Geschmaclosigkeit? Natürlich nicht das ungebildete Volk (das macht dergleichen höchstens nach), sondern der verbildete „Gebildete“, besonders bei Studenten kann man's hören.

Wie kann man dafür sagen? — Schon *Putsch-Taktik* wäre besser (obwohl auch nicht gerade gut), denn bei der Zusammensetzung stört die sprachliche Verschiedenheit weniger als bei der Ableitung, weil da der Zusammenhang viel intimer ist. Daneben aber kann man sagen: *Putsch*-verfahren, *Putschwesen*, oder, wenn man schon eine bestimmte Stellung zur Sache bezeichnen will: *Putscherei*. Wesentlich länger ist keines dieser deutschen, verständlicheren und daher demokratischeren Wörter als der rätselhafte *Wechselbalg*.

Das Wort *Putsch* selbst mit seiner eigentlichen Bedeutung: Stoß, und der übertragenen: Volksauflauf, rasch verlaufender Aufruhr steht in den Wörterbüchern verzeichnet, aber immer wird der schweizerische Ursprung betont, es ist also ein Beitrag unserer Mundart an die Schriftsprache. Durch ihren „*Putschismus*“ besonders berühmt sind von jeher die Zürcher gewesen, weshalb (laut Idiotikon) das Wort *Züriputsch* einen „plötzlichen, aber nicht nachhaltigen Anlauf zu einem Unternehmen (wie es dem Naturell der Zürcher entspricht)“ bedeutet. Es ist also nicht etwa bloß „der Zürichputsch“ von 1839

(de Struße-Putsch) gemeint, sondern schon 1845 wird der Ausdruck als altherkömmlich bezeichnet, ja schon 1702 wird über den Kirchenbesuch in Zürich geklagt: Wir kriegen bisweilen einen Zürichputsch zu laufen in das Haus Gottes, aber es ist lautere Gleichsnerie (Heuchelei), und derselbe Ankläger stellt fest, daß schon mancher Biedermann ins Elend gestürzt worden sei durch vorschnelles Urteilen „als durch unbestimmte rasende Zürichputsch“. In der ersten Ausgabe des „*Grünen Heinrichs*“ (1855) erklärt Keller, daß man „jene Reihe von blutigen oder trockenen Umwälzungen, Wahlbewegungen und Verfassungsänderungen“ der Bierzigerjahre *Putsch* nannte, und daß die Schweizer hierin „bald eine große Uebung bezeugten“. Er fügt dann bei: „Das Wort *Putsch* stammt aus der guten Stadt Zürich, wo man einen plötzlichen vorübergehenden Regenguß einen *Putsch* nennt und demgemäß die eifersüchtigen Nachbarstädte jede närrische Gemüthsbewegung, Begeisterung, Zornigkeit, Laune oder Mode der Zürcher einen Zürichputsch nennen. Da nun die Zürcher die Ersten waren, die geputscht, so blieb der Name für alle jene Bewegungen und bündigte sich sogar in die weitere Sprache ein, wie Sonderbündelei, Freischärler und andere Ausdrücke, die alle aus dem politischen Laboratorium der Schweiz herrühren.“ — Daß man in Zürich einen plötzlichen und kurzen Regenguß einen *Putsch* nenne, ist laut Idiotikon unrichtig, der Irrtum beruhe wohl auf einer Verwechslung mit *Gutsch*. Und daraus macht man uns nun *Putschismus*!

Allerlei sprachliche Bemerkungen.

Nich? Der „*Preußische Volksfreund*“ in Königsberg drückt beifällig eine Einsendung aus einem „*Warmia*“ genannten Blatte ab, die erwähnt zu werden verdient. Sie betrifft den „groben Unfug, jedem Satz ein fragendes *N i c h* oder vielmehr ein höchst gemeines *N i c h* anzufügen“. Beispiel: „Und da traf ich auf einmal einen alten Freund; nich? Den hatte ich seit Jahren nicht gesehen; nich?“ Als Schweizer geht es uns zwar nicht viel an, was in Königsberg für Moden auftreten; aber die unter uns lebenden Reichsdeutschen können einen beinahe aus der Haut treiben mit ihrem albernen: *Nich?* und deshalb begrüßen wir es doch, wenn draußen gegen die Unart gekämpft wird. Uebrigens wird sie bei uns in anderer, mundartlicher Form von vielen mitgemacht; es gibt Leute genug, die jedem halben Satz ein „nid wahr?“ anfügen. Das ist auch schon gerügt worden und ist natürlich nicht besser als das norddeutsche *Nich*. Bl.

Sabotage, sabotieren. Diesen Fremdwörtern begegnet man jetzt häufig, besonders in Zeitungen: Ausständige Arbeiter haben Sabotage begangen, neuternde Wehrmänner Sabotageakte verübt; die Besatzung der Schiffe hat die Maschinen sabotiert, damit der Feind die Schiffe auf lange hinaus nicht benützen könne; eine Gesetzesvorlage ist sabotiert worden.

Was bedeuten diese Worte? Wer nicht Französisch kann, weiß nichts mit ihnen anzufangen. Kennt jemand diese Sprache, so erinnert er sich, daß „sabot“ Holzschuh oder auch Hemmschuh heißt, und es dämmert ihm vielleicht auf, es möchte sich um Vorgänge handeln, bei denen derb, wie mit Holzschuhen aufgetreten wird oder die Hemmungen bezwecken. Den wahren Sinn enthüllt ihm aber schwerlich selbst das französisch-deutsche Wörterbuch. In dem meinen wenigstens (es ist die Hand- und Schul-

ausgabe von Sachs-Billatte, 1911 erschienen) steht bei „sabotage“ nur „Holzschuh-Fabrikation, Holzschuhmacher-Handwerk“ und bei „saboter“ in Holzschuhen gehen, derb auftreten, mit dem Kreisel spielen, einen Pfahl usw. beschühen, pfuschen, Kreiseldrehen“. Anscheinend hat sich im Französischen die neue Bedeutung der beiden Wörter erst vor wenig Jahren eingebürgert. Müssen diese nun schlechterdings vom Deutschen übernommen werden, mit dem einen Unterschied, daß die Endsilbe in „saboter“ durch das unvermeidliche „ieren“ ersetzt wird? Keineswegs. Die deutsche Sprache bietet hier für die verschiedensten Fälle allgemein gebräuchliche Wörter als vollwertigen Ersatz, z. B.: ein Bein stellen, hemmen, hintertreiben, (böswillig) schädigen, stören, umstoßen, ungangbar machen, verderben, vereiteln, verhindern, verstümmeln, verteufeln, verunmöglichlen, zerstören, zu Fall bringen, zuleide leben. Jedermann würde sofort, was gemeint ist, wenn es, statt wie oben, etwa so hieße: Ausständige Arbeiter haben Sachbeschädigungen begangen, meuternde Wehrmänner Zerstörungen verübt; die Bemannung der Schiffe hat das Triebwerk untauglich gemacht; eine Gesetzesvorlage ist zu Falle gebracht worden.

Berabschieden wir also „Sabotage“ und „sabotieren“ aus Rede und Schrift!

E. St.

Aus der Presse.

Elsässische Ortsnamen. Die Basler Presse und die dortige Straßenbahnverwaltung scheinen doch etwas über-eifrig gewesen zu sein, als sie schleunigt mit französischen Ortsnamen für die sundgauische Nachbarschaft Basels aufrückten.

In den elsässischen Fahrplänen und Zeitungen sind die deutschen Namen weiter im Gebrauch. Die Straßburger Straßenbahn fährt immer noch mit deutschsprachigen Wagenaufschriften.

In der elsässischen Presse wird viel von „Regionalismus“ geschrieben. Ein Lehrer spricht sich zur Schulfrage sogar sehr scharf aus: „Es muß der Regierung offen und ehrlich dargelegt werden, daß es im elsässischen Milieu . . . ein Ding der Unmöglichkeit wäre, Französisch jetzt oder sehr bald in den niedern und mittlern Schulen als Unterrichtssprache einzuführen . . . Dem Lehrer würde das feine und scharfe Werkzeug, mit dem er bisher auf Geist, Gemüt und Willen des Schülers einwirkte, aus der Hand genommen . . . Jeder Gebildete weiß, welch ein starres Ding solch eine Sprachgrenze ist, wie wenig die vielen Geschehnisse und Umwälzungen daran zu ändern vermögen . . .“ (N. Straßb. Bltg. Nr. 55 vom 24. Hornung 1919.)

Dr. K. B.

Mehr Rückgrat! In den „Basler Nachrichten“ vom 11. Mai wird auf eine Neuauflage von Meyers Fahrplan hingewiesen und hervorgehoben, dieser Fahrplan enthalte „zum erstenmal wieder seit Kriegsbeginn die Linien Basel-Mülhausen-Straßburg, Basel-Mülhausen-Belfort usw.“ — An den Richtungstafeln der Basler Straßenbahnwagen mit den Nummern 5 und 9 sind vor kurzem die Ortsnamen St. Ludwig und Hüningen ersetzt worden durch St. Louis und Hüningen.

Niemand wird es beanstanden, daß die Franzosen die Namen Mülhausen, Straßburg und Hüningen ihren Spracheigenschaften gemäß umgebildet haben. Wir sagen ja auch Bellenz, Delsberg, Genf, Bruntrut, obwohl diese

Städte in der Sprache der betreffenden Landesteile Bellinzona, Delémont, Genève, Porrentruy heißen. Selbstverständlich ist es ferner, daß die Franzosen St. Ludwig durch St. Louis wiedergeben.

Nun ist aber Meyers Fahrplan vorab für Basler, also für Deutschschweizer bestimmt, und die Basler Straßenbahnen dienen den Bedürfnissen Basels und seiner Umgebung, wo, St. Ludwig und Hüningen nicht ausgenommen, weitaus die Mehrzahl der Bevölkerung deutschsprachig ist. Man begreift daher schwer, daß Namen aus deutschem Sprachgebiet durch Ersatznamen sollen verdrängt werden, die zwar ähnlich lauten wie im Deutschen, jedoch für Franzosen ihren sprachlichen Ursprung, ihre Bedeutung nicht erkennen lassen und für deutsche Ohren befremdend klingen. Dies ohne auch nur den Abschluß des Vertrages abzuwarten, der den endgültigen Verzicht Deutschlands auf Elsaß-Lothringen vor sieht. Vielleicht würde in diesem und jenem Fahrplan zu lesen sein: Aix-la-Chapelle, Brunswick, Francfort-sur-le-Mein, Mayence, wenn Frankreich von Aachen, Braunschweig, Frankfurt am Main, Mainz Besitz ergriffen hätte.

Die getroffenen Namensänderungen mögen der Eitelkeit vieler Franzosen schmeicheln, gebildete Franzosen werden sie als Liebedienerei bewerten. Alle werden aber für Basel immer Bâle sagen.

Mehr Rückgrat in sprachlichen Dingen würde uns Deutschschweizern, mehr Rückgrat überhaupt manchem Eidgenossen wohl anstehen.

E. St.

Aus den Sprachvereinen.

Deutschschweizerische Gesellschaft. Am 18. März 1919 hielt unser Mitglied, Herr Dr. Karl Löw, Bezirkslehrer in Gissach, in der Deutschschweizerischen Gesellschaft Basel einen Vortrag über das Fremdwort. Er verstand es meisterhaft, Herkunft, Arten, Schäden und Bekämpfung des Fremdwortes anschaulich darzustellen und alles zu erwähnen, was mit dieser Frage oder vielmehr Klage zusammenhängt.

Leider gestattete die überladene Liste der Verhandlungsgegenstände an jenem Abend keine längere Aussprache über das Gehörte, was um so bedauerlicher ist, als viele Mitglieder der Deutschschweizerischen Gesellschaft das Wesen des Sprachvereins und seiner Bestrebungen noch gänzlich verkennen. Gerade ein politischer Verein, wie die Deutschschweizerische Gesellschaft einer sein will, könnte aus dem näheren Eintreten auf den Fremdwörterjammer im Deutschen manche Erkenntnis gewinnen, z. B. die, daß dieses Uebel einfach eine Abart oder das Ergebnis oder der Förderer anderer deutscher Uebel ist, die das Deutschtum aufs schwerste schädigen.

G.

Allerlei.

Unfälle und Verbrechen. Die Küste des Stillen Ozeans, den die Engländer Pacific, die Franzosen l'Océan pacifique nennen, erlitt am 29. März letzthin in den Spalten des „Seeländer Tagblattes“ einen bedauerlichen Unfall, bei dem sie ums Leben kam. Ihre Leiche wurde, bis zur Unkenntlichkeit verstümmelt, als passifistisch geborgen.

Bl.